

Num. 1
Cum grat. et Privi. Senat. Argentin.



Text und Bild / Tekst i obraz

CORA DIETL

Das 17. Jahrhundert gilt als ein Jahrhundert gesteigerter Bildlichkeit. Die Malerei erlebte v.a. in den Niederlanden und Spanien einen neuen Höhepunkt; Gemäldesammlungen in ganz Europa wurden ausgebaut. In der Druckgraphik setzte sich zunehmend der Kupferstich, der eine deutlich detailliertere Darstellung erlaubte, statt des Holzschnitts durch. Den selbstständigen Kupferstich hatte in Deutschland schon im 15. Jahrhundert Albrecht Dürer revolutioniert; die Einbindung in den Buchdruck war aber wegen der unterschiedlichen Drucktechnik (Schrift im Hochdruckverfahren, Kupferstiche im Tiefdruckverfahren) zunächst ein technisches Problem. Im 16. und v.a. im 17. Jahrhundert war dieses überwunden. Damit ergaben sich neue Möglichkeiten für die Nutzung von Text-Bildverhältnissen in Druckwerken. Das illustrierte Flugblatt, das im Zuge der Reformation im 16. Jahrhundert bereits verschiedene Spitzenzeiten erlebt hatte, fand nun neue Verbreitung, sowohl als polemische oder informatives Flugblatt, bei dem sich die Informationen und Wertungen in Text und Bild gegenseitig ergänzen, als auch als Anleitung zur Meditation, bei der Text und Bild gemeinsam über sich hinausführen.

Reich illustrierte gedruckte Bücher, die die Welt in Text und Bild einfangen wollen, wie sie am Ende des 15. Jahrhunderts bereits entstanden waren (Bsp.: Sebastian Brants *Narrenschiff*, Heinrich Schedels *Weltchronik*), erfahren eine neue Beliebtheit. Ein neues Interesse an Geographie, Architektur und Konstruktionen von vielerlei Art, an Gewändern, an Zeremonien und am Portrait bedeutender Persönlichkeiten bot Anlässe zur Erstellung von illustrierten Drucken.

Daneben entstand, basierend auf der Schlüsselstellung, welche die Allegorie als rhetorisch-künstlerische Ausdrucksform im 16./17. Jahrhundert erlangte, ein neues Text-Bild-Genre, das für die Barockzeit prägend ist: das Emblem (oder deutsch ‚Sinnbild‘). Der 1531 in Augsburg gedruckte *Emblematum Libellus* des Italieners Andrea Alciato gilt als Beginn der Gattung der ‚Emblembücher‘. Alciato selbst verweist auf die

XVII w. uważa się za stulecie intensyfikacji obrazowości. Malarstwo, zwłaszcza w Niderlandach i Hiszpanii, osiągnęło nowe apogeum; zbiory obrazów w całej Europie znacznie powiększono. W grafice drukarskiej coraz częściej zamiast drzeworytów stosowano miedzioryt, pozwalający na dużo dokładniejsze oddanie detali. W Niemczech Albrecht Dürer już w XV w. zrewolucjonizował autonomiczny miedzioryt. Integracja z drukiem książkowym natrafiała jednak początkowo na trudności praktyczne, wynikające z różnych technik druku (pismo w formie druku wypukłego, miedzioryty z wykorzystaniem druku wklęsłego). Trudność tę przezwyciężono w XVI, przede wszystkim zaś w XVII w., co stworzyło nowe możliwości wykorzystania proporcji między tekstem i obrazem w drukowanych materiałach. Ilustrowana ulotka, przeżywająca różne okresy wznoszenia w okresie reformacji w XVI w., znalazła teraz nowe zastosowanie jako ulotne pismo polemiczne lub informacyjne (w którym informacje i opinie zawarte w tekście i obrazie wzajemnie się uzupełniają), ale też jako przewodnik po medytacji, w którym i tekst i obraz wspólnie wykraczają poza swe pierwotne znaczenie.

Dużą popularność zyskują bogato ilustrowane drukowane książki, pragnące utrwalić świat w tekście i obrazie, jak miało to miejsce już w końcu XV w. (np. *Narrenschiff* Sebastiana Branta, *Weltchronik* Heinricha Schedla). Nowe zainteresowanie geografią, architekturą i wszelkiego rodzaju konstrukcjami, szatami, ceremoniami i portretami ważnych osobistości dawało asumpt do tworzenia ilustrowanych druków.

Ponadto wychodząc od kluczowej pozycji alegorii jako retoryczno-artystycznej formy wyrazu w XVI/XVII w., wykształcił się nowy, typowy dla baroku gatunek literacko-obrazowy, jakim jest emblemat (lub po niemiecku ‚Sinnbild‘). Wydrukowane w Augsburgu w 1531 r. *Emblematum Libellus* Włocha Andrei Alciato uważa się za początek gatunku ‚ksiąg emblematycznych‘. Sam Alciato wskazuje na powinowactwo emblematu z *impresie* (połączenie obrazu i motta, rozpowszechnione w okresie XIV/XV w.) oraz z egipskim hieroglifem, w którym nierozdzielnie połączone ze sobą pismo i obraz tworzą symbol. Od poprzedników odróżnia emblemat trójczłonowa budowa: zwykle tworzy go *pictura* (obraz),

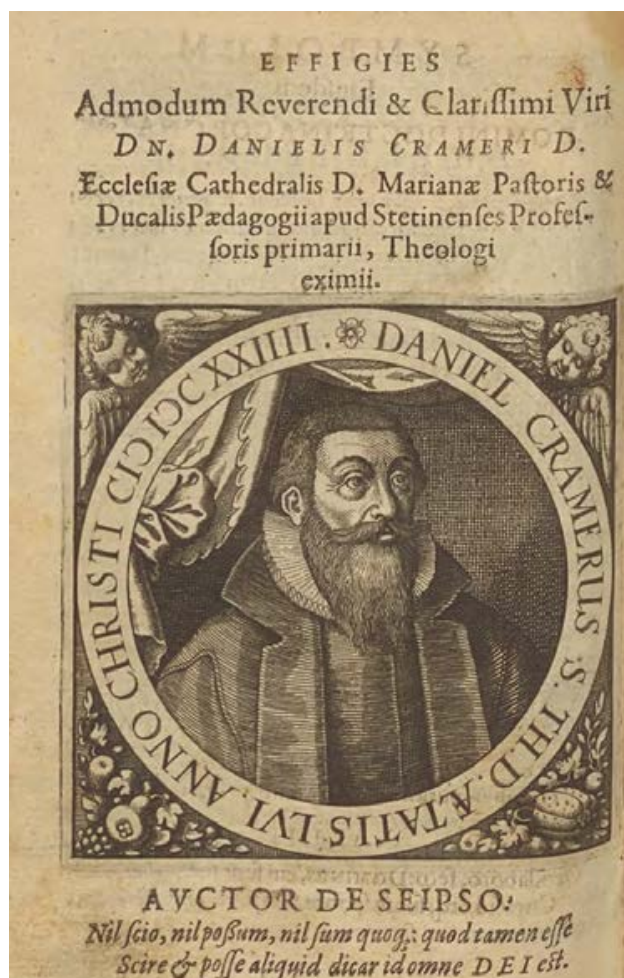
Nähe des Emblems zur Imprese (einer ab dem 14./15. Jahrhundert verbreiteten Verbindung von Bild und Wahlspruch) und zur ägyptischen Hieroglyphe, in der Schrift und Bild untrennbar miteinander zu einem Symbol verbunden sind. Was das Emblem gegenüber diesen Vorläufern auszeichnet, ist seine Dreiteiligkeit: Es besteht im Normalfall aus einer *pictura* (Bild), einer *inscriptio*, d.h. einem Motto, das als Inschrift oder Überschrift gestaltet sein kann und häufig aus einem Sprichwort oder einem Bibel- oder Klassikerzitat besteht, und einer *subscriptio*, einem meist in Versen verfassten Text, der unter dem Bild angebracht ist. Als *Subscriptio* verwendet Alciato zunächst lateinische Übersetzungen antiker griechischer Epigramme. Später werden sie in andere Sprachen übersetzt und schließlich auch neue Epigramme gedichtet. Bild und Text treten im Emblem weitgehend gleichberechtigt auf und interpretieren sich gegenseitig: Das Bild ist rätselhaft und veranschaulicht zugleich, die Unterschrift reflektiert und interpretiert, lenkt den Blick zurück auf das Bild, das nun seinerseits erklärend wirkt. Das im ersten Moment eher provokante als klare Motto bringt am Ende alles auf einen Punkt. Zusammen stellen sie einen Sachverhalt aus Natur, Mythologie, Bibel oder Geschichte dar und beziehen ihn deutend auf das aktuelle Leben. Ziel der Emblemkunst ist es, die Lebenswelt mit Wissen zu durchdringen und eine Moral zu vermitteln. Diese soll durch die Anschaulichkeit und Prägnanz des Emblems ins Gedächtnis eingeschrieben werden.

In der Rezeption war es möglich, dass die Einheit von *inscriptio*, *pictura* und *subscriptio* aufgelöst wurde: Derselbe Holzschnitt ist zum Teil für unterschiedliche Embleme verwendet; die *Subscriptio* eines Emblems konnte durch einen Predigttext ersetzt und so das Emblem in eine Sinnbild-Predigt verwandelt werden; das Motto eines Emblems konnte sich auch im Drama mit einem szenischen Zitat der *Pictura* verbinden. Schließlich wird die ‚Sinnbildkunst‘ auch Gegenstand der Dichtung, etwa in Harsdörffers *Frauenzimmer Gesprächspielen*.

Die Lodzer Sammlung der Germanica des frühen 17. Jahrhundert ist auffällig arm an Emblem Büchern und illustrierten Flugschriften: Nur zwei illustrierte Flugschriften finden sich in ihr,

inscriptio tj. motto, zaprojektowane jako napis lub nagłówek, często składające się z przysłowia albo cytatu z Biblii lub klasyka oraz *subscriptio*, tzn. tekst pisany zazwyczaj wierszem i umieszczany pod obrazem. Alciato używał początkowo jako *subscriptio* łacińskich tłumaczeń starogreckich epigramatów. Później przekładano je na inne języki, a w końcu tworzone nowe utwory.

W epigramacie obraz i tekst są w dużej mierze równorzędne i wzajemnie się interpretują: obraz jest zagadką i zarazem ilustracją, podpis odzwierciedla i interpretuje, ponownie kierując wzrok na obraz, który z kolei wyjaśnia. Wreszcie motto, na pierwszy rzut oka bardziej prowokacyjne niż oczywiste, ostatecznie trafnie i zwięźle ujmuje całość. Tekst i obraz we wzajemnym połączeniu przedstawiają fakt z natury, mitologii, Biblii lub z historii i odnoszą go za pośrednictwem interpretacji do świata realnego. Celem sztuki emblematycznej jest przenikanie wiedzy do realnego życia i przekazywanie morału, który zapada w pamięć dzięki wyrazistości i zwięzłości symbolu.



Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Secunda Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624, A3^v.

die anonym überlieferten *Christlichen Gedanken* (1601, s.u.) und Jacob Lochmanns *Frommer Christen Trostspiegel* (1630, s.u.), und als einziges Emblembuch ist eine zweibändige Ausgabe von Daniel Cramers *Emblemata sacra* von 1624 vorhanden (s.u.). Häufiger finden sich in der Sammlung Bücher mit Abbildungen von historischen Persönlichkeiten, von Städten oder Landkarten, wie z.B.

Johannes Agricolas *Bildnis und Abcontrafactur* (1607, s.u.), Lorenz Peckensteins dreibändiges *Theatrum Saxonicum* (1608, Sign. 1020296) und Eberhard Wassenbergs *Teutscher Florus* (1647, Sign. 1001906), Johann Philipp Albelinus' *Historische Chronick* (1633, Sign. 1021015), die bereits erwähnte *Archontologia d'Avity* (1638, s.o.)

und Martin Zeillers *Topographia Hassiae* (1646, Sign. 1021244). Detaillierte Architekturdarstellungen finden sich z.B. in Oseas Schadaeus' *Summum Argentoratensivm Templum*, einer Beschreibung des Straßburger Münsters (1617, Sign. 1004869), und in Martin Eylends *Modus Artis fortificatoriae*, einer Anleitung zum Festungsbau (1630, Sign. 1011676).



Sign. 1004522: Johannes Agricola: *Bildnis und Abcontrafactur*. Dresden: [Gimel Bergen] 1607, Fr.

W procesie recepcji mogło dojść do zakłócenia jedności *inscriptio, pictura* i *subscriptio*: tego samego drzeworytu używano bowiem niekiedy do sporządzania różnych emblematów; *subscriptio* jednego emblematu mogło zostać zastąpione tekstem kazania, przekształcając emblemat w symboliczne kazanie; motto jednego emblematu mogło być łączone w dramacie ze scenicznym cytatem z *pictura*. „Sztuka symboliczna” stała się wreszcie też przedmiotem poezji, jak miała to miejsce np. u Harsdörffera w jego *Frauenzimmer Gesprächspiele*.

Łódzki zbiór germaników z początku XVII w. jest zaskakująco ubogi w księgi emblematyczne i ilustrowane broszury. Z tych ostatnich znajdziemy tu jedynie dwie: nieznanego autora *Christliche Gedanken* (1601, zob. poniżej) i Jacoba Lochmanna *Frommer Christen Trostspiegel* (1630, zob. poniżej); jedyną książką emblematyczną jest dwutomowe dzieło *Emblemata sacra* Daniela Cramera z 1624 r. (zob. poniżej). W zbiorach częściej pojawiają się natomiast książki z ilustracjami postaci historycznych, miast lub map, jak np. Johanna Agricoli *Bildnis und Abcontrafactur* (1607, zob. poniżej), trzytomowe *Theatrum Saxonicum* Lorenza Peckensteina (1608, sygn. 1020296), *Teutscher Florus* Eberharda Wassenberga (1647, sygn. 1001906), Johanna Philippa Albelinusa *Historische Chronick* (1633, sygn. 1021015), wspomniana już *Archontologia d'Avity* (1638, zob. powyżej) i Martina Zeillera *Topographia Hassiae* (1646, sygn. 1021244). Szczegółowe ilustracje z zakresu architektury znajdziemy np. w *Summum Argentoratensivm Templum* Oseasa Schadaeusa, w opisie strasburskiej katedry Najświętszej Marii Panny (1617, sygn. 1004869) i u Martina Eylenda w *Modus Artis fortificatoriae*, instrukcji budowy twierdzy (1630, sygn. 1011676).

Literaturhinweise / Bibliografia

- Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts, hg. v. Arthur Henkel und Albrecht Schöne. Stuttgart/Weimar 1967.
- Manns, Stefan: Das Sakramentale am emblematischen Vollzug, in: *Sakramentale Repräsentation. Substanz, Zeichen und Präsenz in der Frühen Neuzeit*, hg. v. Stefanie Ertz u.a. München 2012, S. 209–232.
- Niefanger, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. 3. Aufl. Stuttgart/Weimar 2012, S. 85–88.
- Scholz, Bernhard F.: *Emblem und Emblempoetik. Historische und systematische Studien*. Berlin 2002.
- Wade, Mara R.: What is an Emblem?, in: *Emblematica online*, <http://emblematica.grainger.illinois.edu/help/what-emblem> [27.02.2022].

etlicher vornehmer gelehrter
Männer:

Welche die rechte reine

Apostolische warheit vnd lere
des heiligen Euangelij zu diesen
vnsern letztenzeiten richtig ge-
lehret haben.

Derer Leben vnd Wandel in kurze
Reimen verfasst vnd beschrieben.



Neben etlichen Christlichen vnd Gottseligen
Jugendlichen/welcher sich diese vornehme Männer beflissen
vnd billich alle Menschen beflissen sollen/

Johannes Agricola: *Bildnis vnd Abcontrafactur etlicher vornemer gelerter Menner: Welche die rechte reine Apostolische warheit vnd lere des heiligen Euangelij zu diesen vnsern letzten zeiten richtig gelehret haben. Derer Leben vnd Wandel in kurtze Reimen verfasst vnd beschrieben. Neben etlichen Christlichen vnd Gottseligen Thugenden / welcher sich diese vorneme Menner beflissen vnd billich alle Menschen befleissigen sollen.* Dresden: [Gimel Bergen] 1607 (VD17 547:657899N).

[47] Bl.

Sign.: 1004522 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck Stiftung, GL 1067

Eine im frühen 17. Jahrhundert beliebte ältere Text-Bild-Gattung sind Portraitbücher, wie die des Johannes Agricola aus Spremberg (um 1530–1590). Gefördert durch den Landvogt der Niederlausitz studierte Agricola, der bereits als Lehrer in Schlesien tätig war, 1558–1563 in Wittenberg Theologie und wurde dort 1564 als Pfarrer ordiniert. Im gleichen Jahr wurde er auf das Pfarramt in Calau berufen. Stets vom Landvogt protegiert, wechselte er mehrfach die Positionen. Zuletzt war er Pfarrer an der Domkirche in Bautzen.

Während seines Studiums in Wittenberg entstanden u.a. Agricolas Portraitbücher, die Holzschnitte berühmter Persönlichkeiten mit kurzen Texten in Knittelversen flankieren: 1562 erschienen in Wittenberg sowohl die *Warhaffte Bildnis etlicher Hochlöblicher Fürsten und Herren* als auch seine *Warhaffte Bildnis etlicher gelarten Menner / durch welche Gott aus vnaussprechlicher Gnaden / die reine Lehr des heiligen Euangelii / nötige Sprachen / vnd andere löbliche vnd nütze Künste / zu dieser letzten zeit der Welt / widerumb erwecket / gereiniget / vnd der Christenheit gepfantzet hat.* Im Jahr 1587 veröffentlichte er seine Portraits Römischer Kaiser und Könige. Alle drei Werke haben mehrere erweiterte Auflagen mit variierenden Titeln erfahren; die Fürstenportraits sind zudem auch in lateinischer Übersetzung erschienen.

Die Erstauflage der Reformatorenportraits erhält neben einer vom Drucker Schnellboltz verfassten Widmung des Bands an die Fürsten von Anhalt und neben Agricolas Reimübersetzungen von Psalm 1 und 133 insgesamt 18 Würdigungen von Reformatoren, beginnend mit Jan Hus und Martin Luther. Eine gereimte Darstellung des Lebens oder der Leistung des Reformators, eingeleitet durch eine Aufforderung hinzuschauen

Na początku XVII w. jednym z ulubionych starszych gatunków, łączących tekst i obraz, były księgi portretowe, np. *Johannesa Agricoli ze Sprembergu* (ok. 1530–1590). Będąc już nauczycielem na Śląsku Agricola, sponsorowany przez namiestnika Dolnych Łużyc (Niederlausitz), studiował w Wittenberdze teologię i w 1564 r. został tam wyświęcony na proboszcza. W tym samym roku powołano go na probostwo w Calau. Nadal protegowany przez namiestnika, kilkakrotnie zmieniał stanowiska, by w końcu zostać proboszczem kościoła katedralnego w Budziszynie.

W czasie studiów w Wittenberdze tworzył m.in. księgi portretowe, przedstawiające drzeworyty sławnych osobistości wraz z krótkimi tekstami, pisanymi w tzw. Knittelvers [niem. Forma poetycka z rymami parzystymi i dość znormalizowanym rytmem]. W 1562 r. w Wittenberdze ukazała się jego *Warhaffte Bildnis etlicher Hochlöblicher Fürsten und Herren* oraz *Warhaffte Bildnis etlicher gelarten Menner / durch welche Gott aus vnaussprechlicher Gnaden / die reine Lehr des heiligen Euangelii / nötige Sprachen / vnd andere löbliche vnd nütze Künste / zu dieser letzten zeit der Welt / widerumb erwecket / gereiniget / vnd der Christenheit gepfantzet hat.* W 1587 r. wydał drukiem portrety cesarzy i królów rzymskich. Wszystkie trzy dzieła doczekały się kilku rozszerzonych edycji pod różnymi tytułami. Portrety książąt ukazały się również w przekładzie łacińskim.

Pierwsze wydanie księgi portretów z okresu reformacji zawiera, oprócz napisanej przez drukarza Schnellboltza dedykacji dla księżnej von Anhalt oraz dokonanych przez Agricolę rymowanych przekładów Psalmów 1 i 133, łącznie 18 hołdów złożonych reformatorom, poczynając od Jana Husa i Marcina Lutera. Każdy portret uzupełnia rymowany opis życia lub dokonań reformatora, zainicjowany zaproszeniem do lektury i zwięźzony pointującym cytatem lub modlitwą.

und abgerundet mit einem pointierten Zitat oder einem Gebet, steht dem Portrait gegenüber.

Der Druck von 1607, von dem bisher nur ein Exemplar in Gotha bekannt war, enthält zwar keine Druckerangabe, gleicht aber weitgehend der 1596 bei Gimel Bergen in Dresden gedruckten Ausgabe. Schon 1588 hatte Bergen die Reformatorportraits gedruckt, mit deutlichen Änderungen gegenüber dem Erstdruck 1562. An die Stelle von Schnellboltz' Widmung und der Psalmen ist bereits 1588 eine Widmung Gimel Bergens an die Tucherzunft in Dresden getreten, welche die Aussagen aus dem ursprünglichen Titel und den beiden Psalmen zuspitzt; 1607 ist sie in ein Vorwort an den Leser umformuliert, ohne Dresdener Bezüge: Bergen dankt Gott für die Reformation, mit der er die Kirche aus der Finsternis des Papsttums herausgeführt habe, beklagt, dass immer noch einige der Papstkirche anhängen und ihr Seelenheil verlieren, und rechtfertigt das Werk als Nachahmung des antiken Vorbilds, verdienstvollen Helden Monumente zu errichten. Die Liste der Reformatoren ist wie 1596 auf 23 erweitert (1588: 21). Vor sie sind nun Petrus und Paulus gestellt (1596: Janus und Paulus, 1588: Paulus); an sie schließen sich wie 1595 und 1588 die sieben Freien Künste an und wie 1596 die acht (1588: 21) Haupttugenden. Der Druck endet wie 1596 und 1588 mit einem Gebet, das an die Gnadentat Christi erinnert.

Bemerkenswert ist die Veränderung des Layouts schon 1588, das 1607 noch einmal leicht geändert worden ist: Die Bilder wirken wie Epigramme, mit Überschrift, Inschrift und Subscriptio. Letztere ist der Aufmerksamkeit fordernde Beginn des erläuternden Textes. Dieser wird auf der Rückseite fortgesetzt; der pointierte Zitat oder Gebetsschluss ist durch eine Zierbordüre besonders hervorgehoben.

Das Lodzer Exemplar gehörte zu den im Krieg ausgelagerten Beständen der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung). Es ist nicht vollständig. Es fehlen Blatt D: Erasmus von Rotterdam, E: Musik und E5-7: *Fides*, *Spes* und *Caritas*.

Druk z 1607 r., z którego wcześniej znany był tylko jeden egzemplarz z Gothy, nie dostarcza żadnych informacji o drukarzu, ale jest w dużym stopniu podobny do drezdeńskiej edycji z 1596 r., wydanej przez Gimela Bergena. Bergen już w 1588 r. wydrukował portrety reformatorów wyraźnie zmienione w porównaniu z pierwodrukiem z 1562 r. Także już w 1588 r. w miejsce dedykacji Schnellboltza i Psalmów Bergen zamieścił dedykację dla cechu sukienników z Drezna, wyostrzając przesłanie pierwotnego tytułu i obu psalmów. W 1607 r. dedykację zamienił na przedmowę skierowaną do czytelnika, ale już bez odniesień drezdeńskich. Dziękuje w niej Bogu za reformację, która wyprowadziła Kościół z mroków papieżstwa; skarży się też, że tak wielu wciąż trwa przy Kościele papieskim, tracąc tym samym szansę na zbawienie wieczne; uzasadniając cel swojej pracy pisze o naśladownictwie antycznego modelu wznoszenia pomników zasłużonym bohaterom. Listę reformatorów rozszerzył do 23, jak w 1596 r. (w 1588 r. było ich 21). Przed nimi znaleźli się teraz Piotr i Paweł (w 1596 r. Jan i Paweł, w 1588 r. Paweł); następnie dołącza, jak w latach 1595 i 1588, siedem sztuk wyzwolonych i – tak samo jak w 1596 r. – osiem (w 1588 r. 21) cnót głównych. Druk kończy się, podobnie jak w 1596 i 1588 r., modlitwą przywołującą miłosierdzie Chrystusa. Znamienna jest zmiana układu graficznego już w 1588 r., ponownie nieco zmienionego w 1607 r. Wizerunki wyglądają jak epigramaty z nagłówkiem, inskrypcją i *subscriptio*. Ten ostatni to przykuwający uwagę początek tekstu wyjaśniającego, kontynuowanego na odwrocie strony; spointowane zakończenie cytatu lub modlitwy wyraźnie podkreśla ozdobna bordiura.

Łódzki egzemplarz należał do ewakuowanych w czasie wojny zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej (Göritz-Lübeck-Stiftung). Jest niekompletny: brak w nim składek: D (Erasm z Rotterdamu), E (Muzyka) i E5-7 (*Fides*, *Spes* i *Caritas*).

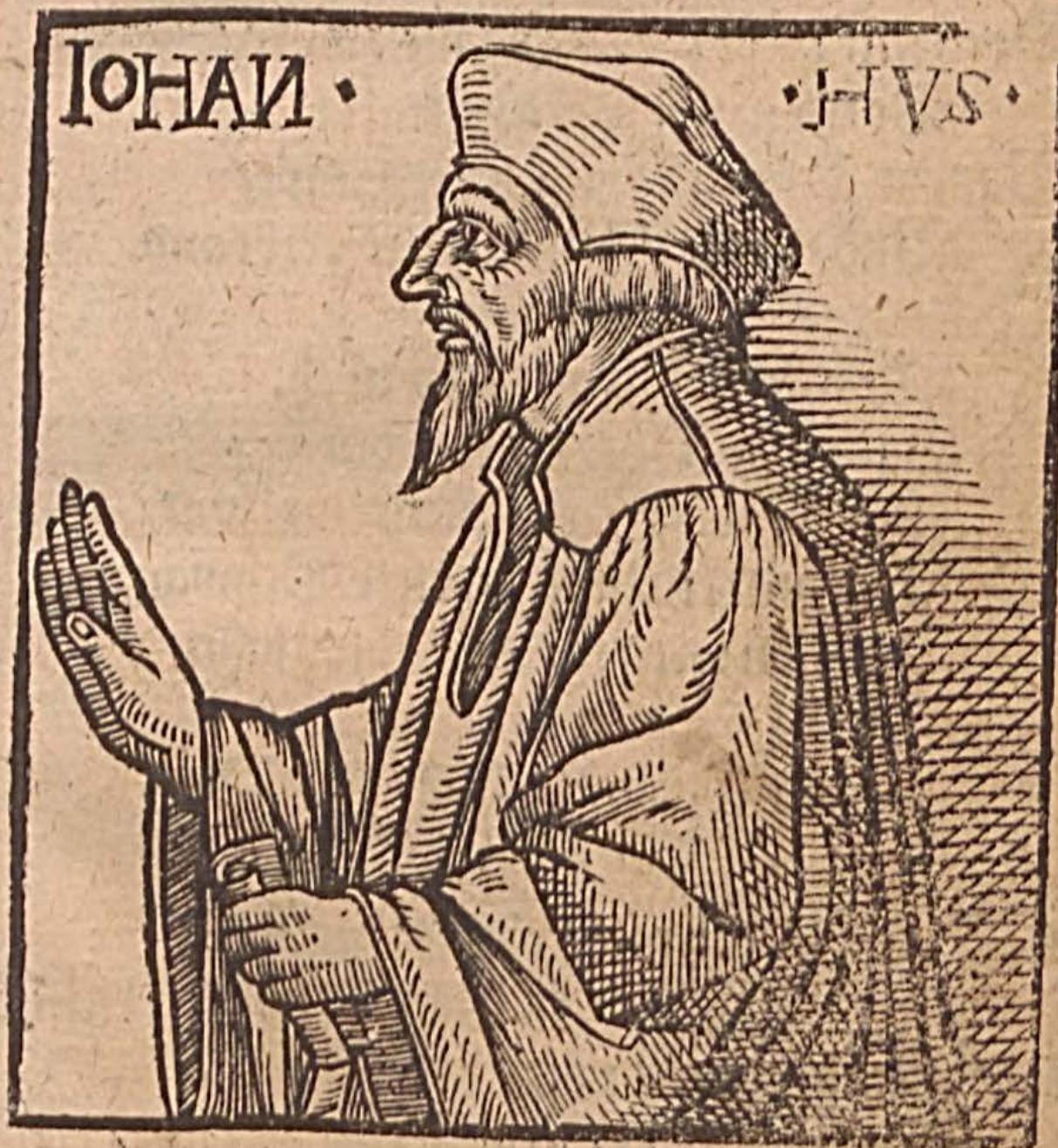
→ Sign. 1004522: Johannes Agricola: *Bildnis und Abcontrafactur*. Dresden: [Gimel Bergen] 1607, A6r.

Literaturhinweis / Bibliografia

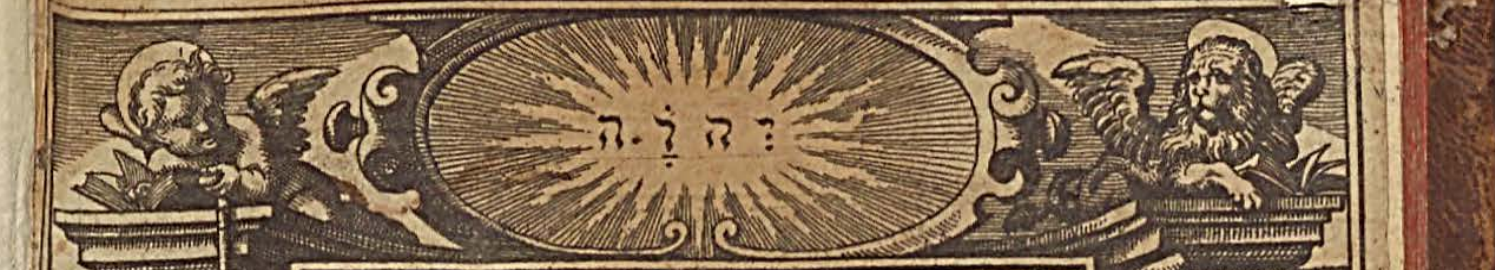
Noack, Lothar: Agricola, Johannes (von Spremberg), in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann, Bd. 1. Berlin/Boston 2011, Sp. 56–60.

II.

Johannes Hus / der heilige
Merterer in Gopnitz
verbrand.



In vierzehh hundre vnd zwelfften Jahr/
Nach vnsers HErrn geburt nun war/
Da



EMBLEMATUM SACRORUM
Prima Pars.

Das ist:

Fünffzig Geistlicher in Kupf-
fer gestochener Emblematum auß der
H. Schrift / von dem süßen Na-
men vnd Creutz Jesu
Christi.

Erster Theyl.

Inventirt / vnd angegeben / durch
den Ehrwürdigen / vnd Hochgelehr-
ten Herrn Daniel Cramern /
Theol Doct.

Nachmaln von Herrn Cunrado Bach-
manno, Hist. & Poetics Professore, mit Latei-
nischen vnd Teutschen / von M. C. R. aber mit
Französischen vnd Itallänischen Versen oder
Reymen erkläret / gezieret / vnd zu einem
Gottseligen Stam- vnd Gesels-
ten Buch angeordnet.

Francckfurt am Mayn /

Zu Verlegung. LUCÆ JENNIS.

ANNO M. DC. XXIV.



FIDES.



CHARITAS.



TEMPERAN.



PRUDENTIA.



Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars. Das ist: Fünfftzig Geistlicher in Kupffer gestochener Emblematum auß der H. Schrift / von dem süßen Namen vnd Creutz Jesu Christi. Erster Theyl. Inventirt / vnd angegeben durch den Ehrwürdigen / vnd Hochgelehrten Herrn Daniel Cramern / Theol Doct. Nachmaln von Herrn Cunrado Bachmanno. Hist. & Poetices Professore, mit Lateinischen vnd Teutschen / von M.C.R. aber mit Frantzösischen vnnnd Italiänischen Versen oder Reymen erkläret / gezieret / vnd zu einem Gottseligen Stamm- vnd Gesellen Buch angeordnet.* Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624 (VD17 32:680688S).

Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Secunda Pars* [...] Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624 (VD17 1:078963A).

213 S., [2] Bl., [1] S.+213 S., [5] Bl.

Sign.: 1002564 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.IV.B.5.32.III.26

Die Emblembücher Daniel Cramers (1568–1637), Professor am Fürstlichen Pädagogium und Hofprediger zu St. Marien in Stettin, gelten als der Beginn der protestantischen Emblemantik in Deutschland: Im Jahr 1617 brachte Cramer seine *Emblemata Sacra* heraus, zunächst als antijesuitische Streitschrift unter dem Titel *Societas Jesv et Roseæ crucis vera: Hoc est, Decades Qvatvor Emblematum Sacrorvm* [...]. In der Neuauflage 1622 wird der streitbare Titel zurückgenommen: *Emblemata Sacra, Hoc est: [...]*, ebenso in der auf zwei Bände erweiterten Auflage von 1624. Cramers Embleme wurden mehrfach nachgeahmt oder zitiert. Einflussreich war insbesondere seine Herz-Emblemantik, auf die auch Georg Philipp Harsdörffer in seinen *Frauenzimmer Gesprächspielen* verweist. Nach Cramers 1630 publizierten *Octaginta emblemata moralia nova* wurden sogar Fresken in pommerischen Kirchen und Landhäusern gestaltet.

Was die *Emblemata Sacra* auszeichnet, ist ihre Zielsetzung, das Wort Gottes in die Seele der Rezipienten einzuprägen und sie so auf den Heilsweg zu weisen. Während das Titelblatt der Erstauflage noch eine Auseinandersetzung mit dem von Ignatius von Loyola beschriebenen Heilsweg sucht, suggeriert das Titelblatt der Ausgabe von 1624 einen Heilsweg, der über die vier Tugenden *Fides* (Glaube), *Caritas* (Liebe), *Temperantia* (Mäßigung) und *Prudentia* (Weisheit)

Niemiecką emblematykę protestancką zapoczątkowało dzieło Daniela Cramera (1568–1637), profesora książecego pedagogium i nadwornego kaznodziei kościoła mariackiego w Szczecinie. W 1617 r. opublikował on swoje *Emblemata Sacra*, początkowo pomyślane jako polemika antyjezuicka, pod tytułem *Societas Jesv et Roseæ crucis vera: Hoc est, Decades Qvatvor Emblematum Sacrorvm* [...]. W nowym wydaniu z 1622 r., podobnie jak w rozszerzonej do dwóch tomów edycji z 1624 r., usunięto kontrowersyjny tytuł: *Emblemata Sacra, Hoc est: [...]*. Emblematy Cramera często naśladowano lub cytowano. Szczególnie znaczące okazały się te z motywem serca, do których odwołuje się także Georg Philipp Harsdörffer w swych *Frauenzimmer Gesprächspiele*. W pomorskich kościołach i wiejskich dworach tworzono nawet freski w oparciu o wydane w 1630 r. *Octaginta emblemata moralia nova* Cramera.

Wyróżnikiem *Emblemata Sacra* jest cel, jakiemu księga miała posłużyć, tj. odcisnięcie w duszy odbiorcy Słowa Bożego, a tym samym wskazanie mu drogi do zbawienia. O ile na stronie tytułowej pierwszego wydania nadal widnieje opisana przez Ignacego Loyolę droga do zbawienia, to już strona tytułowa edycji z 1624 r. sugeruje uwzględnienie przy tym czterech cnót: *fides* (wiara), *caritas* (miłość), *temperantia* (umiar) i *prudentia* (mądrość). Celem tak wytyczonej drogi ku zbawieniu jest odnowienie serca poprzez umocnienie w tychże cnotach, stąd też wszystkie one również trzymają w dłoniach serce.

← Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624.

führt. Ziel des Wegs ist die Erneuerung des Herzens in diesen Tugenden, daher halten alle vier Tugenden auch das Herz in ihrer Hand.

Das hier abgebildete Emblem Nr. 6 gehört in die erste Stufe des Heilswegs (*Fides*). Die *Inscriptio* „illuminor“ („ich werde erleuchtet“) ist in der *Pictura* umgesetzt durch ein Herz, das mit einem offenen Auge auf einem aufgeschlagenen Buch liegt und durch eine aus dem Himmel gereichte Laterne beleuchtet wird. Im Buch ist das lutherische Motto „Verbum Domini manet in aeternum“ („Das Wort des Herrn besteht in Ewigkeit“) zu lesen. Über dem Bild lesen wir Ps 36,10 nach der Luther-Übersetzung „In deinem Licht sehen wir das Licht“; der lateinische Text ist insofern modifiziert, dass hier die 1. Person Präsens verwendet wird. Dies greift auch die *Subscriptio* auf: „Ich sehe das Licht in deinem Licht, daher weicht, Schatten. / Aus dem Buch des Herrn weiß der, der es weiß“. Auf der gegenüberliegenden Seite variiert Cramer auf Latein, Deutsch, Französisch und Italienisch jeweils in vier Versen, die sich inhaltlich keineswegs exakt entsprechen, den Gedanken von der Finsternis, aus der das Herz durch Christus befreit ist, das nun sieht und durch die Schrift Weisheit erlangt. Der kämpferisch protestantische Gedanke hierbei ist deutlich: Luthers Prinzip *sola scriptura* hat die ‚Finsternis‘ vertrieben.

Die ursprünglich getrennt gedruckten beiden Bände von Cramers *Emblemata Sacra* liegen in Lodz in einen Band zusammengebunden vor. Der Ledereinband mit Goldprägung trägt den Signaturaufkleber und im Innendeckel das Exlibris der Bibliothek von Schloss Plathe. Das Buch, das ausdrücklich als Stammbuch gedruckt ist, d.h. mit leeren Doppelseiten zwischen den Emblemen für handschriftliche Einträge, ist nicht als solches verwendet worden.

Przedstawiony tu emblemat nr 6 należy do pierwszego etapu drogi zbawienia (*fides*). Inskrypcję „*illuminor*“ („Jestem oświecony“) urzeczywistnia w *pictura* serce z otwartym okiem, spoczywające na otwartej księdze i oświetlone latarnią, opuszczoną z nieba. W księdze znajdujemy lutherańskie motto: „*Verbum Domini manet in aeternum*“ (Słowo Pańskie trwa na wieki). Nad obrazem widnieje fragment Ps 36:10 w przekładzie Lutra: „*W Twoim świetle widzimy światło*“; tekst łaciński zmodyfikowano poprzez użycie pierwszej osoby i czasu teraźniejszego. Do tego nawiązuje także *subscriptio*: „*Widzę światło w twym świetle, dlatego cienie ustępują. / Z księgi Pana wie ten, który wie*“. Na sąsiedniej stronie Cramer zamieszcza po łacinie, po niemiecku, francusku i włosku w czterech wersach o nieidentycznej treści przemyślenia na temat ciemności, z której Chrystus uwalnia serce; teraz jest ono widzące, a dzięki Pismu osiąga mądrość. Wyraźnie widzimy tu waleczną protestancką ideę: zasada *sola scriptura* Lutra przepędziła ‚ciemność‘.

Dwie księgi *Emblemata Sacra* Cramera, pierwotnie wydrukowane osobno, w Łodzi są połączone w jednym tomie. Na skórzanej oprawie ze złotym tłoczeniem widnieje naklejka sygnatury, na wewnętrznej stronie okładki ekslibris biblioteki zamku Plathe. Książki, wydrukowanej najwyraźniej jako księga rodzinna, tj. z pustymi, przeznaczonymi na odręczne wpisy podwójnymi kartami między emblematami, w takim charakterze nie używano.

→ Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624, S. 37.

Textausgabe / Wydanie tekstu

Cramer, Daniel: *Emblemata sacra*. Nachdruck der Ausgabe Frankfurt a.M.: Jennis 1624 mit einem Nachwort von Sabine Mödersheim. Hildesheim u.a. 1994.

Literaturhinweise / Bibliografia

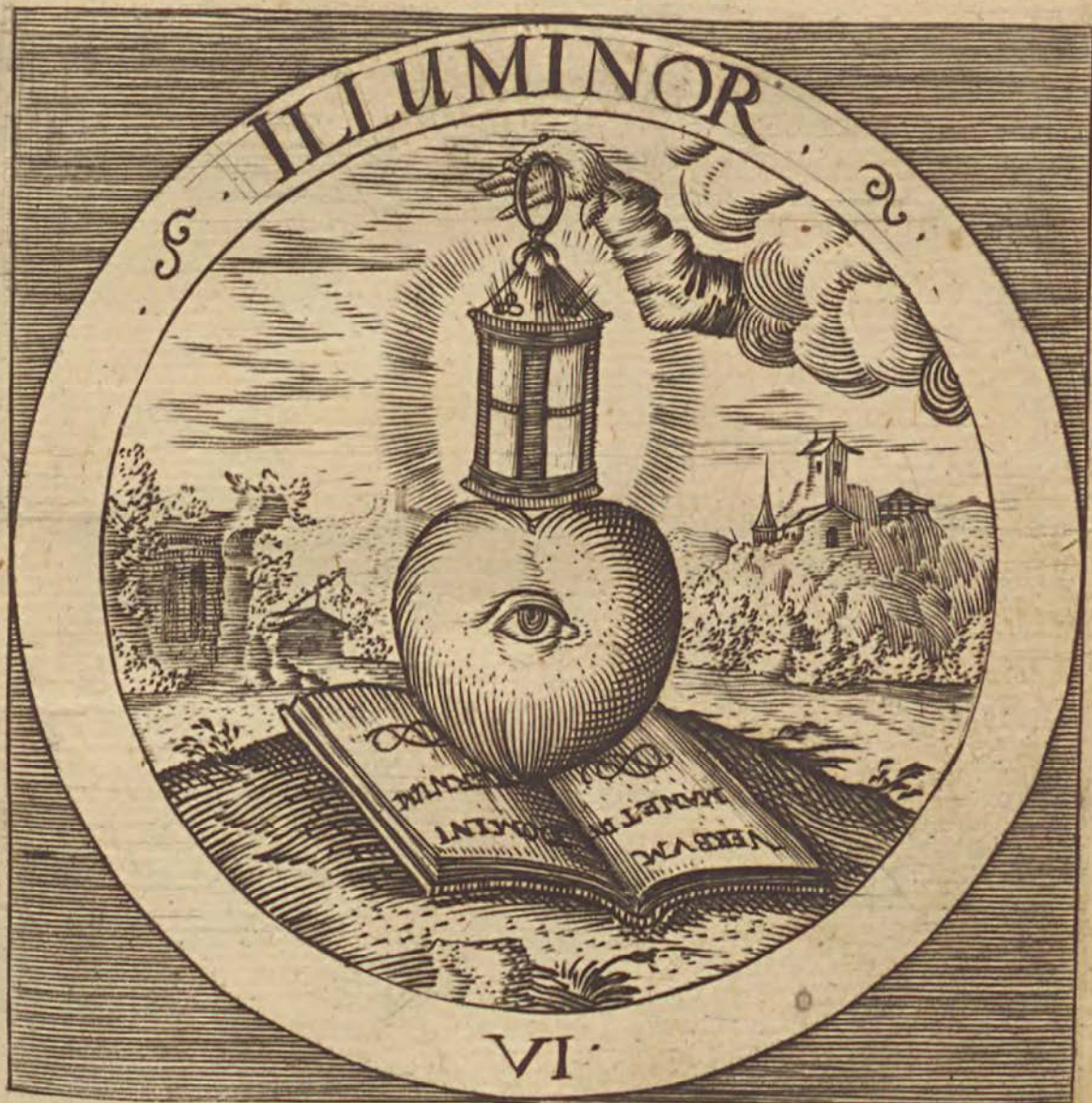
- Dietl, Cora: Von der Schwierigkeit, nach Emblemen zu handeln. Daniel Cramers *Plagium*, in: Finnische Germanistentagung 2012. Einblicke und Aussichten. Hrsg. von Irma Hyvärinen u.a. Frankfurt a.M. u.a. 2014, S. 239–251.
- Manns, Stefan: Das Sakramentale am emblematischen Vollzug, in: *Sakramentale Repräsentation. Substanz, Zeichen und Präsenz in der Frühen Neuzeit*, hg. v. Stefanie Ertz u.a. München 2012, S. 209–232.
- Mödersheim, Sabine: Cramer, Daniel, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann u.a., Bd. 2. Berlin/Boston 2012, Sp. 23–30.
- Mödersheim, Sabine: *Domini Doctrina Coronat: Die geistliche Emblematik Daniel Cramers (1568–1637)*. Frankfurt a.M. 1994.

EMBLEMA VI.

In lumine tuo videbo lumen.

Psal. 36. 10.

In deinem Liecht sehen wir das Liecht.

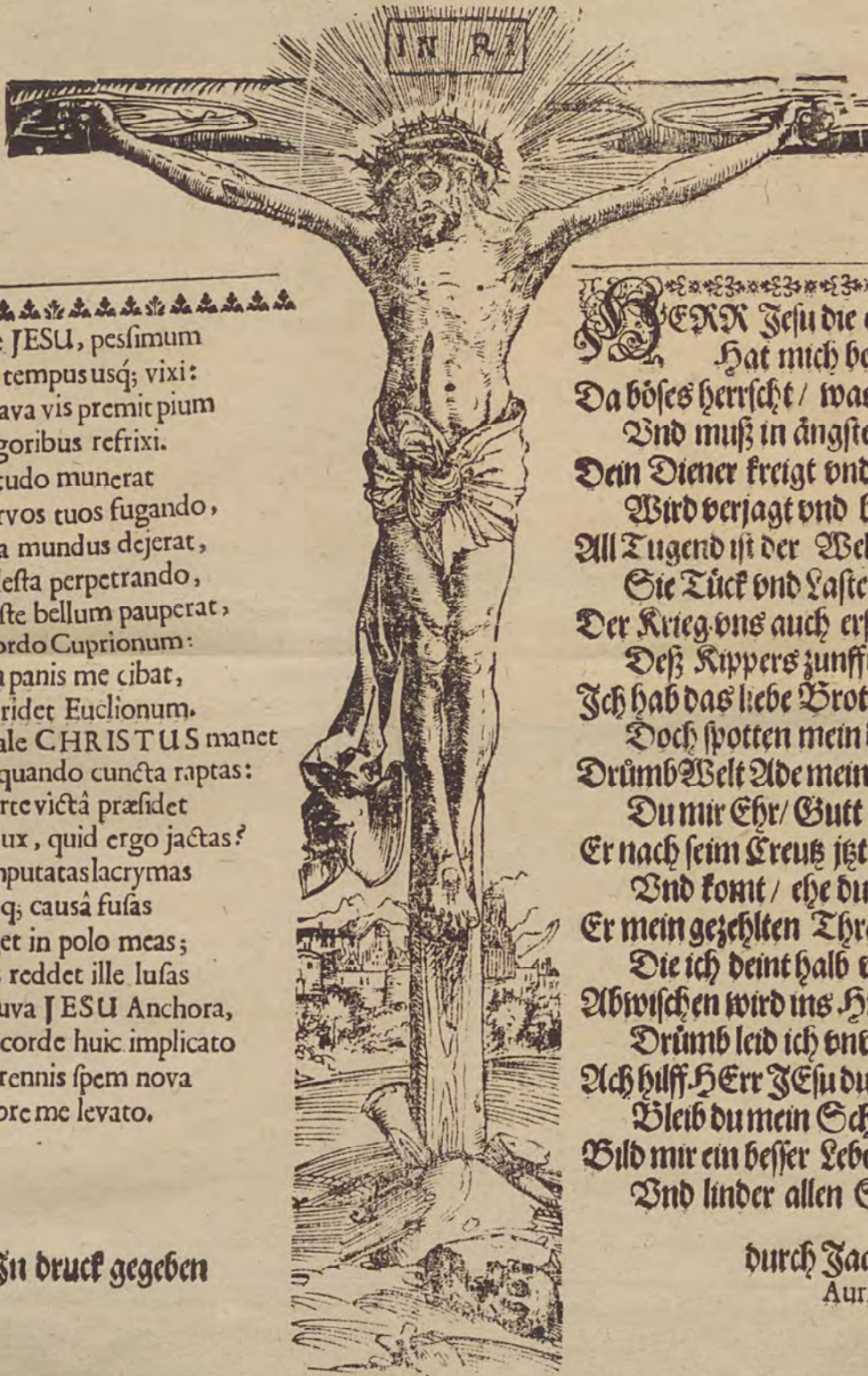


*Lucem in luce tua video, procul ite tenebrae:
E libro Domini qui sapit, ille sapit.*

Frommer Christen Trost Spiegel /

Beÿ diesen letzten hochbekümmerlichen zeiten / in Creutz
vnd Verfolgung ganz nützlich zubetrachten.

DEVOTA
ad JESUM Cru-
cifixum Hominiſ
adſictis ſup-
plicatio.



Andächtiges
ſeuffthen an den
gecreutzigten JE-
SU JESUM /
eines hochbetrü-
ben Men-
ſchens.

Summe JESU, pessimum
Ad tempus usq; vixi:
Quo prava vis premit pium
Angoribus reſixi.
Ingratitudo munerat
Servos tuos fugando,
Honeſta mundus dejerat,
Sceleſta perpetrando,
Nos triſte bellum pauperat,
Et ordo Cuprionum:
Buccella panis me cibatur,
Os ridet Euclyonum.
Orbis vale CHRISTUS manet
Mi quando cuncta raptas:
Hic morte victa praesidet
Redux, quid ergo jactas?
Hic computatas lacrymas
Tuiq; causa fusas
Absterget in polo meas;
Spes reddet ille lufas
O me juva JESU Anchora,
Me corde huic implicato
Vitae petennis spem nova
Dolore me levato.

In druck gegeben

GREUX Jesu die elendest zeit /
Hat mich betroffen eben:
Da böses herrschet / was from ist leit /
Vnd muß in ängsten schweben.
Dein Diener freigt vndanck zu lohn /
Wird verjagt vnd betrübet /
All Tugend ist der Welt ein hohn /
Sie Lück vnd Laster übet.
Der Krieg vns auch erschöpfet hat /
Deß Kippers zunfft des gleichen /
Ich hab das liebe Brot kaum satt /
Doch spotten mein die Reichen.
Drumb Welt Aße mein Trost ist Christ /
Du mir Ehr / Gut / Blut raubest:
Er nach sein Creutz ist Richter ist /
Vnd komit / ehe du es glaubest.
Er mein gezehlten Thränen all /
Die ich deint halb vergossen /
Abwischen wird ins Himmels Sahl /
Drumb leid ich vnderdrossen.
Ach hilf Herr Jesu du hort mein /
Bleib du mein Schatz im Herzen /
Bild mir ein besser Leben ein /
Vnd linder allen Schmerzen.

durch Jacob Lochman /
Aurimont S,

Ad Salvatorem tenui quas Carmine fudi,
Patrone Excellens, accipe quaeso praeces

Vilia sunt fatcor, fero quae munuscula chartae
Ast ea pro nostra conditione damus.

Jacob Lochmann: *Frommer Christen TrostSpiegel, Bey diesen letzten hochbekümmerlichen zeiten, in Creutz vnd Verfolgung gantz nützlich zubetrachten*. Dresden: Gimel Bergen 1628 (VD17 Ø).

[1] Bl.

Sign.: 1019315 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut

G.G.L: *Christliche Gedancken und selige Betrachtung / Seufftzer vnd Gebet / Von dem allerheiligsten Leiden / Creutz vnd Tod vsners Herren vnd Heylandes Jesu Christi / des ewigen Sohnes Gottes*. Liegnitz: Nicolaus Schneider 1611 (VD17 Ø).

[1] Bl.

Sign.: 1019316 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut

Über Jacob Lochmann aus Goldberg in Schlesien ist abgesehen von einem Eintrag in die Matrikel der Universität Frankfurt a.O. im Jahr 1600 nichts bekannt. Von ihm sind zwei Flugblätter erhalten, die offensichtlich auf die Gräuel des Dreißigjährigen Kriegs und der seit 1628 in Schlesien durchgeführten Gegenreformation reagieren: *Trawrige und gantz Klägliche Beschreibung / das Allgemeinen Hochbetrübten Zustandes Deutscher Nation* (Liegnitz: Fürst. Druckerei 1630) und das hier vorliegende Flugblatt.

Die Nutzenweisung des Flugblatts steht deutlich im Titel: Es soll in Zeiten von Leid und Verfolgung dem meditativen Zugang zu göttlichem Trost dienen: Wie in einem Spiegel soll das Leid Christi, das das Leid der um seinetwillen Verfolgten vorwegnimmt, betrachtet werden. Seine Erlösungstat spendet Trost, so wie das Strahlen seines Nimbus den ersten Blick auf sich lenkt. Der Spiegeleffekt wird dadurch verstärkt, dass das Kreuz vor einer frühneuzeitlichen Stadt abgebildet ist. Der Text ist auf der Höhe des Kreuzbalkens überschrieben mit: „Andächtiges Seufzen eines hochbetrübten Menschen, gerichtet an den gekreuzigten Herrn Jesus“. Die Seufzer, die derjenige ausspricht, der das Flugblatt liest, umgeben den Gekreuzigten. Links, bzw. auf Christi rechter Seite, auf der die Seitenwunde besonders auffällt, ist der Text auf Latein gehalten. Auf der gegenüberliegenden Seite steht er auf Deutsch in einer fast wörtlichen, aber emotional vertiefenden Übersetzung. Aus der Klage um Not, Verfolgung und Unterdrückung entwickeln sich eine Weltabsage und die Hoffnung auf Gerechtigkeit beim Jüngsten Gericht.

← Sign. 1019315: Jacob Lochmann: *Frommer Christen TrostSpiegel*. Dresden: Gimel Bergen 1628.

O Jacobie Lochmannie z Goldbergu [Złotoryja] na Śląsku nie wiemy nic poza pochodzącą z 1600 r. matrykułą rejestracyjną Uniwersytetu we Frankfurcie nad Odrą. Zachowały się jego dwie ulotki, otwarcie reagujące na okrucieństwa wojny trzydziestoletniej i prowadzoną na Śląsku od 1628 r. kontrreformację. Są to: *Trawrige und gantz Klägliche Beschreibung / das Allgemeinen Hochbetrübten Zustandes Deutscher Nation* (Liegnitz, Fürst. Druckerei 1630) i omawiany tekst.

Jego tytuł jasno określa sposób korzystania z broszury: w czasach cierpień i prześladowań ma ona być drogą modlitewnego zbliżenia do boskiego pocieszenia; cierpienie Chrystusa, wyprzedzające cierpienia prześladowanych z jego powodu, należy postrzegać jako lustrzane odbicie. Boski akt odkupienia niesie pociechę, tak jak blask nimbu Chrystusa przyciąga wzrok. Lustrzany efekt potęguje fakt, że krzyż przedstawiono tu na tle miasta doby wczesno-nowożytnej. Na wysokości ramienia krzyża widnieje napis: „Andächtiges Seufzen eines hochbetrübten Menschen, gerichtet an den gekreuzigten Herrn Jesus“ [Nabożne westchnienie człowieka wielce zasmuczonego, skierowane do Pana Jezusa ukrzyżowanego].

Westchnienia czytelnika broszury otaczają Jezusa ukrzyżowanego. Tekst, napisany po łacinie, zamieszczono po stronie lewej (lub po prawej stronie Chrystusa, gdzie najlepiej widać ranę w boku). Po przeciwnej stronie ten sam tekst w języku niemieckim w niemal dosłownym, emocjonalnie pogłębionym tłumaczeniu. Skarga na zły los, prześladowanie i ucisk skłania do odwrócenia się od świata doczesnego i pokładania nadziei w sprawiedliwości Sądu Ostatecznego. Tekst kończy prośba, by Bóg zechciał ukoić ból człowieka patrzącego na krzyż, stwarzając w jego

Am Ende steht die Bitte, Gott möge die Schmerzen des Betrachters stillen, indem er ihm ein besseres Leben ins Herz einbildet. Aus der Verbindung von Bild und Wort soll so ein inneres Bild entstehen, das über das äußerlich Sichtbare erhaben ist.

Angeregt dürfte Lochmanns Flugblatt durch ein älteres Flugblatt sein, welches ein Emblem ins Zentrum stellt: das mit „G.G.L.“ unterzeichnete, 1611 in Liegnitz gedruckte Blatt *Christliche Gedancken vnd selige Betrachtung*. Im Zentrum des Flugblatts steht eine *Pictura*, welche den gekreuzigten Christus mit dem leidenden Herz unter dem Kreuz verbindet, mit einer dreifachen *Inscriptio*: der Prophezeiung an Kaiser Constantin: „In hoc signo vince“ („in diesem Zeichen siege“), dem Bernhard'schen Zitat „Mors Christi Mors est meae mortis“ („Der Tod Christi ist der Tod meines Todes“) und dem vielfältig verwendeten lutherischen Motto „In Christo omnia“ („alles in Christus“). Rechts und links vom Bild befinden sich insgesamt fünf (Bibel-)Zitate, welche die Bedeutung des Kreuzes und des Opfertodes Christi betonen. Unter dem Kreuz steht ein gereimtes Gebet, welches aus subjektiver Perspektive die Erlösung jedes einzelnen durch Christi Tod preist, und daneben, nach dem Hinweis, dass dies der Betrachtung eines frommen Christen entspringe, eine Überlegung zur alleinigen Mittlerrolle Christi. Dieses sehr lutherische Andachtsblatt kennt noch nicht die Not, aus der heraus Lochmanns Flugblatt formuliert worden ist, weist aber bereits in die Richtung eines kämpferischen Bekenntnisses zum lutherischen Grundsatz „solus Christus“, verbunden mit meditativen Elementen.

Die beiden Flugblätter sind in einen Sammelband (UB Lodz, Sign. 1019309–1019318) eingebunden, der deutlich lutherische, auf religiöse Innerlichkeit zielende Schriften vereint. Er war im Besitz der Wallenberg'schen Bibliothek in Landeshut, von wo aus er nach Lodz gelangte.

sercu wizję lepszego życia. Z połączenia obrazu i słowa ma się narodzić wewnętrzny obraz, lepszy od tego, który widzą oczy.

Tekst Lochmanna prawdopodobnie zainspirowała starsza ulotka, której punktem centralnym jest emblemat: broszurka *Christliche Gedancken vnd selige Betrachtung*, sygnowana „G.G.L.“ i wydrukowana w Legnicy w 1611 r. W jej centrum widoczna jest *pictura*, łącząca ukrzyżowanego Chrystusa i serce cierpiące pod krzyżem z potrójną inskrypcją: proroctwem dla cesarza Konstantyna: „In hoc signo vince“ („Pod tym znakiem zwyciężysz“), cytatem ze św. Bernarda: „Mors Christi Mors est meae mortis“ („Śmierć Chrystusa jest śmiercią mojego życia“) i szeroko rozpowszechnioną luterzańską sentencją: „In Christo omnia“ („Wszystko w Chrystusie“). Po lewej i prawej stronie obrazu zamieszczono łącznie pięć cytatów biblijnych, podkreślających znaczenie krzyża i ofiarnej śmierci Chrystusa. Pod krzyżem widnieje wierszowana modlitwa, wystawiająca z subiektywnej perspektywy odkupienie każdego człowieka przez śmierć Chrystusa, a obok – po informacji, że powstała ona jako efekt kontemplacji pobożnego chrześcijanina – refleksja nad wyłącznością pośrednictwa Chrystusa. Ta bardzo luterńska dewocyjna ulotka nie wie jeszcze nic o doświadczeniu opresji, z jakiego wyrósł tekst Lochmanna, choć wskazuje już na bojowe przywiązanie do zasady „solus Christus“ Marcina Lutra, połączonej z elementami medytacyjnymi.

Obie ulotki znajdują się w klocku (BUŁ Łódź, sygn. 1019309–1019318), skupiającym wyraźnie luterzańskie pisma służące religijnej introspekcji. Książka była własnością biblioteki Wallenberga w Landeshut i stamtąd trafiła do Łodzi.

→ Sign. 1019316: G.G.L.: *Christliche Gedancken*. Liegnitz: Nicolaus Schneider 1611. © Cora Dietl [zu wissenschaftlichen Vergleichszwecken hinzugezogen / uwzględnione w katalogu w celach porównawczych].

Literaturhinweis / Bibliografia

Ältere Universitäts-Matrikeln. Universität Frankfurt a.O., hg. v. Georg Liebe und Emil Thenner, Bd. 1. Leipzig 1887, S. 439.

**Christliche Bedancken vñ selige Betrachtung/
Seuffzer vnd Gebet/ Von dem allerheiligsten Leiden/ Creutz vnd Tod
vnser^s HERRN vnd Heylandes IESU Christi / des ewigen Sohnes
GOTTES.**

Ich lebe im Glauben
Des Sohnes Got-
tes/ der mich geliebet/ vñ
sich selbst für mich gege-
ben hat/ Ich werffe nicht
weg die genade GOTTES
die mit mir ist. Galat. 2.

M Creuze hengt der
Liebste mein/
Der sol mein Schatz /
mein Leben sein.

HERR Christ / dein
Haußgestreckte Hand
Beschirmen mich an mei-
nem End.



Mors Christi Mors est mea mortis.

So man von hertzen
glaubt / so wird man
gerecht /
Vnd so man mit dem
Munde bekennet /
So wird man selig.
Rom 10.

Dein Creuz / HERR
Christ / tröstlich al-
lein
Pflanz stet vnd fest ins
Hertze mein/
Damit solchs kein Creuz/
angst vnd noth
Aufreissen mag biss in
den Tod.

Durch Christi Blut vnd bitterm Tod/
Bin ich erlost aus aller nott.

In IESU Wunden schließ ich mich/
Darin bleib ich ganz sicherlich/
Für Gottes Zorn / vnd seinn Gericht.

In Hertz mit reu vnd leid gekränckt
Mit Christi teurem Blut besprengt/
Vol glaubens vnd guttem vorsatz/
Welchs Christo ein angenehmer schatz /
Wil ich mein HERRN Christ bringen zu/
Drumb schlaff ich ein mit gutter ruh.

Dein Leiden/ Creutz vnd schwere pein/
Im Lebn vnd Sterbn/mein trost laß sein/
Vnd durch dein heilg fünff Wunden rot
Behüt mich für dem ewign Tod/
Bescher mir auch ein seligs End/
Nim meine Seel in deine Hand.
AMEN.

Sich hat betracht ein fromer Christ/
Dem Iesus lieb im Herten ist.

In Christo hab ich all das mein/
Durch glaubigs Hertz vnd Hand allein.
Drumb mich auch kein noch stürzen sol/
Wann ich Ihn hab/ so bleib ich wol.
Vnd ob der Tod mich schon nimbt hin/
So ist doch sterben mein gewin.

Was ich nicht bin/ hab ich in Ihm/
Sein Wunden rein/ mein Heil allein.
Iesus Christus der ist mein Trost/
Denn Er allein hat mich erlost.

Auff den lebe vnd sterbe ich/
Durch Ihn werd ich gerecht vnd selig.

HERR IESU in meine letzten not/
Wann mich er greiffet der zeitlich Tod/
Vnd ich in meinem Schweißbad bin/
So bring es durch dein gnad dahin/
Daf mich dein angstschweis wol bewahr/
Vnd ich selig gen Himmel fahr. Amen.

Dem Iesus lieb im Herten ist.

G. G. L.